

Л.Ю. Тупкалова

**РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ КВАНТОРНЫЕ ДЕТЕРМИНАНТЫ
КАК ТЕКСТО- И СМЫСЛООБРАЗУЮЩИЕ ЕДИНИЦЫ В ТЕКСТЕ
ПУТЕВОДИТЕЛЯ**

Рассмотрены кванторные детерминанты в качестве компонентов смысло- и текстообразования. Проведен комплексный анализ тексто- и смыслообразующих, а также прагматических функций кванторных детерминантов (английских и русских) в текстах туристического дискурса. Рассматриваются смысло- и текстообразующие функции английских и русских кванторных детерминантов. Выявлено что, кванторные детерминанты являются связующими элементами, выступая в роли элементов-скреп в тексте, участвуют в формировании концовки, а также образуют коммуникативную связность текста, способствуют развертыванию семантического поля высказывания; являются элементами тема-рематической последовательности высказывания, способствуя осуществлению пошаговой тематизации ремы.

Ключевые слова: кванторные детерминанты со значением включения, кванторные детерминанты со значением исключения, кванторные детерминанты со значением замещения, кванторные детерминанты со значением выделения, тема-рематическая последовательность, смыслообразующие функции, текстообразующие функции, прагматическая функция текста, «текстовая скрепа».

L.Yu. Tupkalova

**RUSSIAN AND ENGLISH QUANTIFIER DETERMINANTS AS TEXTUAL
AND SEMANTIC UNITS IN THE TEXTS OF THE GENRE GUIDEBOOK**

The purpose of the study is to examine quantitative determinants as components of meaning-making and text-making. Literary text as a means of understanding the world can be a tool of pragmatic influence: propaganda, agitation, etc. Consequently, using a particular set of linguistic means the author has an impact on the recipient. The scientific novelty of the research lies in the complex analysis of textual and semantic, as well as pragmatic functions of quantitative determinants (English and Russian) in the texts of tourist discourse. The article also examines the sense- and text-forming functions of English and Russian quantitative determinants. As the result it has been revealed that quantor determinants are the linking elements, acting as clasps in the text, take part in the formation of the ending; they also form communicative cohesion of the text, contribute to the deployment of the semantic field of the utterance; they are the elements of the topic – mathematical sequence of the utterance, contributing to the implementation of the step-by-step thematization of the speech.

Keywords: quantifier determinants with the meaning of inclusion, exclusion, substitution and allocation, topic-mathematic sequence, semantic and text-forming functions, pragmatic function of the text, “text-binder”.

Актуальность темы исследования обусловлена тем фактом, что литературный текст как средство миропонимания может являться орудием прагматического воздействия: как пропаганда, агитация и др. [1].

Таким образом, при помощи определенного комплекса языковых средств автор способен оказать воздействие на читателя. Такой языковой арсенал включает в себе идиостиль автора, языковые средства, сю-

Тупкалова Людмила Юрьевна

преподаватель кафедры английского языка естественных факультетов. Южный федеральный университет, город Ростов-на-Дону. Сфера научных интересов: методика преподавания иностранных языков (англ.), филология (языкознание).

Автор 7 опубликованных научных работ.

Электронная почта: Frolowa.mila2009@yandex.ru

жетную линию и др. Научная новизна исследования заключается в комплексном анализе тексто- и смыслообразующих, а также прагматических функций кванторных детерминантов (английских и русских) в текстах жанра путеводитель, которые, по нашему мнению, являются инструментами подобного воздействия на реципиента [11]. Следовательно, кванторные детерминанты, английские и русские, способны прагматически влиять на сознание реципиента, формировать смысл высказывания, скрепляя его части в единое целое, выступающие в роли «каркаса мысли», а также влияющие на образ и ход мыслительного процесса адресата. Е.Н. Клеменова дает следующее определение термину: «под кванторными детерминантами понимаются детерминанты, выражающие дифференциальный признак высказывания и помогающие человеку выразить свое отношение к миру» [6].

Таким образом, проблема смысло- и текстообразующих функций кванторных детерминантов представляет существенный интерес для лингвистов.

Для достижения обозначенной цели необходимо решить следующие задачи: выявить степень употребляемости разновидностей кванторных детерминантов; рассмотреть каждую из групп кванторных детерминантов (английских и русских) как тексто- и смыслообразующие компоненты в тексте жанра путеводитель.

Для осуществления вышеупомянутых задач были применены сравнительный метод и метод эмпирического исследования.

Теоретической базой исследования послужили труды таких отечественных исследователей, как А. Залевская, Н.В. Филатова, Е.С. Кубрякова, М.М. Бахтин, Е.Н. Клеменова, Н.С. Валгина, а также зарубежных: Г. Суит, М. Брайант, Г. Палмер, Дж. Коннер, С. Гринбаум, О. Есперсен, П. Ирейдс, Р. Кверк.

Жанровая эклектичность текста путеводителя, то есть сочетание нескольких стилей – научного, рекламного, публицистического и др. – одновременно, характеризуется однозначностью восприятия без всякого рода интолкований [3], где неясность и двойственность смыслов недопустимы. Привлечь внимание, заинтересовать, разбудить жажду к непознанному и подвигнуть к путешествию – основные прагматические установки рекламного текста туристического дискурса.

Как упоминалось выше, текст жанра путеводитель сочетает в себе нескольких стилей, что делает возможным изучение и анализ русских и английских кванторных детерминантов в текстах туристического дискурса. Исходя из «рекламности» данных текстов, можно отметить, что высказывания с кванторными детерминантами могут быть использованы в качестве сигналов для читателя – привлекать внимание, а также побуждать к приобретению туристического продукта [12].

Материалом для исследования послужили 100 изданий текстов туристического дискурса на русском языке и 100 англоязычных изданий в период с 2014 по 2021

год, что составило в целом 35 493 страниц русских и английских текстов. В них была определена частотность употребления кванторных детерминантов (русских и английских), что позволило подробно рассмотреть каждую из групп (английских и русских) детерминантов с точки зрения функционального аспекта данных языковых единиц в текстах.

Наиболее частотными по употребительности являются *кванторные детерминанты со значением включения*, что, по нашему мнению, объясняется обстоятельством природой предлогов, входящих в данную группу, а также текстообразующей функцией «объединения и скрепления» элементов в высказывании. Следует отметить, что посредством включительной семантики детерминантов происходит выделение элементов подмножества среди других множеств в тексте, тем самым подчеркивается важность и уникальность выделяемых объектов, что характерно для рекламных текстов туристического дискурса. Например:

*Отель расположен в курортном городе в 65 км от аэропорта города Варна, в 2,5 км от центра, на самом берегу моря. Был построен в 2009 году. Состоит из двух семиэтажных корпусов и одного нового четырехэтажного корпуса. Расстояние между новыми и основными корпусами – 100 м, их разделяет мост над маленькой речкой. В новом корпусе, **кроме номеров, есть ресепшен и бар**. Отдыхающие в новом корпусе могут завтракать в ресторане основного корпуса или в баре нового корпуса, обед и ужин – в ресторане основного корпуса.*

На данном примере мы наблюдаем некоторую ограниченность элемента «номера» на фоне его включения в ряд других элементов «*есть ресепшен и бар*», что составляет единую смысловую картину – все это входит в «новый корпус» отеля.

Здесь есть детский клуб с аниматорами, ресторан и фреш-бар, бассейны со множе-

*ством спа-процедур, что позволяет провести весь день на территории комплекса. **Кроме бассейнов и спа-процедур, предлагаются лечение и физиотерапия, есть врач.** Предусмотрены билеты на три часа и на целый день, а также клубные карты на разное количество посещений. Работает комплекс ежедневно с 06:30 до 22:30.*

Детерминант включения входит в состав темы высказывания, в которой происходит движение от уже известного знания из предыдущего предложения к новому. Выделительная семантика детерминанта актуализирует и дополняет высказывание новыми элементами – «*лечение и физиотерапия, есть врач*», тем самым автор показывает широкий спектр возможностей туриста в данном отеле.

Помимо пляжного отдыха, Болгария – это рай для любознательных путешественников. Их ждут круизы вдоль побережья и уникальные природные заповедники, античные памятники и древние монастыри.

Фразой-зачином с кванторным детерминантом «*помимо*» актуализируется смысловая емкость данного высказывания: «*Болгария – это рай*». Автор неслучайно выделяет и отграничивает элемент «*пляжный отдых*» – на наш взгляд, это подчеркивает другие достоинства данного курорта: «*круизы вдоль побережья и уникальные природные заповедники, античные памятники и древние монастыри*».

Пример аддитивных детерминантов находим в тексте английского путеводителя [8]:

*Cuba's capital has a vast array of memorable sights, **including a variety of architecture and cobbled colonial plazas, plus the Revolution square.** (Столица Кубы имеет огромное количество запоминающихся достопримечательностей, **включая разнообразную архитектуру и мощные колониальные площади, а также площадь Революции.**)*

Детерминант *including* в абсолютном конце высказывания входит в состав гипер-

Русские и английские кванторные детерминанты как тексто- и смыслообразующие единицы в тексте путеводителя

ремы, формируя концовку высказывания. С его помощью происходят расширение границ смыслового поля, конкретизация и детализация старого знания и дополнение его новым: *a variety of architecture, cobble colonial plazas, the Revolution square*.

Следующую, наиболее распространенную группу кванторных детерминантов по частоте употребления в тексте после детерминантов включения составляют *детерминанты исключения*.

Обратимся к примерам:

Все автодороги на Майорке бесплатные, за исключением проезда через тоннель города Сольер.

Трансфер до торгового центра Dubai Mall (ежедневно, кроме пятницы, бесплатно) и Deira City Centre (ежедневно).

Конструкции с детерминантом со значением исключения сигнализируют в тексте о наличии важной информации, выделяя подмножество определенных единиц среди множества других. При помощи исключительной семантики данной группы детерминантов, как русских, так и английских, происходит смещение фокуса в сторону важных элементов информации, упущение из вида которых способно привести к негативным последствиям: турист может пропустить вылет, не принять во внимание расписание транспорта и тому подобное. Данные конструкции отличаются частотностью использования большей частью в информационных разделах путеводителя (русских и английских), буклета и туристического каталога: правила размещения в отеле, условия нахождения на пляже, трансферы, расписание вылетов и др. [2]. Здесь преобладают сухая подача информации, наличие сокращений и числительных, терминологической лексики, также для данного текста характерны отсутствие эмоционально-окрашенной лексики, способной отвлечь туриста, авторская позиция:

Шатры на пляже – платно, кроме One/Two Bedroom Beit Al Bahar Royal Villa.

Apart from some five-star hotels, breakfast is included in the tariff for most establishments. (За исключением некоторых пятизвездочных отелей, в большинстве заведений завтрак включен в тариф).

Santa Agnes de Corona has maintained its old-world atmosphere. There is not much here apart from a small quaint church, a shop and a bar where you can quench your thirst and enjoy a plate of tapas. (Санта-Агнес-де-Корона сохранила свою атмосферу старого мира. Здесь нет ничего особенного, кроме небольшой причудливой церкви, магазина и бара, где можно утолить жажду и насладиться тарелкой тапас).

Следующая группа представлена детерминантами замещения в русском и английском языках.

Рассмотрим смысло- и текстообразующие функции детерминантов подробнее на примерах:

Дерево сакура – известный символ Японии и японской культуры. Цветы сакуры считаются символом женской красоты, олицетворением любви и предзнаменованием удачи. Поэты, музыканты и художники черпают вдохновение в энергии этих магических деревьев. Так и Teodosio Sectio Aurea, вдохновленный красотой цветущей вишни, дал новую жизнь старым кускам железа. Используя вместо красок тени от веток, цветущих лепестков и ствола дерева, он «нарисовал» прекрасный женский образ под названием «Акина» (весенний цветок).

Детерминант замещения входит в комплекс метафорического оборота для придания образности, экспрессивности и красочности высказыванию – здесь полностью оправданы прагматическая установка и рекламность текста туристического путеводителя.

Это место не нуждается в рекомендации. Это слово с детства знакомо каждо-

му, кому родители **вместо сказок читали перед сном легенды и мифы Древней Греции или рассказывали о чудесах света**. Гигантский 30-метровый исполин с лучистым венцом на голове и горящим в руке факелом стоял в гавани острова, и корабли проплывали меж его ног. Статуя бога солнца Гелиоса была воздвигнута здесь в честь победы жителей острова над Деметрием Полиокретом, осаждавшим любимый ими город, имя которому – Родос.

В данном примере детерминант замещения входит в состав рематического блока высказывания, расширяет и дополняет старое знание новым. Очевидна также его (детерминанта) текстообразующая функция в тексте в качестве «текстовой скрепы», сцепляющей между собой элементы текста.

*If all you want to do is kick back on a beach, Bangkok might seem like a transit burden full of concrete towers **instead of palm trees**. But it's shockingly easy to succumb to Bangkok's conveniences, sophistication and fast pace. (Если все, что вы хотите сделать, – это отдохнуть на пляже, Бангкок может показаться вам транзитным бременем, полным бетонных башен **вместо пальм**. Но поддаться бангкокским удобствам, изысканности и быстрому темпу очень легко).*

Здесь мы наблюдаем, как при помощи детерминанта замещения противопоставляется элемент с положительной коннотацией (пальмы) элементу с отрицательной (бетонные башни).

Последнюю группу кванторных детерминантов составляют детерминанты выделения.

С точки зрения архитектуры разница между упомянутыми двумя историческими могучими пластами сразу бросается в глаза. Античность строит свои культовые здания блоками из бетона с цементом. Рим – а Византия – это его гармоничное развитие, – отдает предпочтение кирпичу. А значит,

востребованы цемент и бетон. Оговоримся, что Византия не чурается и блоков, часто утащенных из античных храмов.

Детерминант в позиции абсолютного начала актуализирует последующий смысл всего высказывания, а именно различные стили в архитектуре Византии. Следовательно, находясь в такой позиции в высказывании, детерминант выполняет смыслообразующую функцию, где «архитектура Византии» выступает основным характерным признаком, который определяет дальнейшее смысловое развертывание и продвигает новое знание вперед.

According to one ancient Chinese belief, warm snake's blood works like Viagra. The more venomous the snake, the more potent the results. I'd heard you could order cups of the stuff but neither my stomach nor my wallet were up to it. Trouser-snake jokes abound, sure, but it's no funnier than believing in the metaphysical mumbo-jumbo of powdered rhino horn or crushed pangolin scales. (Согласно одному древнему китайскому поверью, теплая кровь змеи действует подобно виагре. Чем ядовитее змея, тем мощнее результат. Я слышал, что можно заказать чашку этого вещества, но ни мой желудок, ни мой кошелек не были готовы к этому. Шутки про брючных змей, конечно, в изобилии, но это не смешнее, чем вера в метафизические мумбо-юмбо из порошка рога носорога или толченой чешуи панголина.

Выделительная семантика детерминанта «согласно чему-либо (в соответствии с чем-либо)» дополнена обстоятельственным значением ограничения и причины (Рама проходил по этому пути, поскольку есть такие верования/легенда). Посредством позиции абсолютного начала детерминанта происходит актуализация смысловой составляющей высказывания – делается акцент на «сомнительности и вымышленности» информации.

Следует отметить, что первостепенной целью любого текста является выражение

Русские и английские кванторные детерминанты как тексто- и смыслообразующие единицы в тексте путеводителя

смыслового содержания и осуществление прагматического замысла [7]. Достижение такого замысла может осуществляться посредством любого литературного текста в качестве орудия прагматического воздействия: реклама, агитации, проповедь, пропаганда и др. [4]. Свойственная тексту туристического дискурса рекламность наделяет его именно таким прагматическим воздействием, достигаемым за счет определенного комплекса языковых средств как элементов воздействия на реципиента [10]. В такой языковой арсенал входят идиостиль автора сюжетная линия, языковые средства, в нашем случае кванторные детерминанты, способные уточнять, выделять, конкретизировать, дополнять и отграничивать информацию в тексте, а также фиксировать внимание реципиента на определенных текстовых объектах, важных, по мнению автора, благодаря своим ограничительно-выделительным свойствам [5].

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Кванторные детерминанты (русские и английские) являются смысло- и текстообразующими компонентами, выступают в роли «каркаса мысли», а также в качестве «текстовых скреп» в ткани текста [6]. Перечислим некоторые из смысло- и текстообразующих функций кванторных детерминантов:

- могут входить во фразу-зачин, определяя последующую тематическую перспективу высказывания;

- являются скрепляющими элементами в позиции абсолютного начала высказывания, в позиции абсолютного конца (гиперремы) – участвуют в формировании концовки; а также в качестве элементов-скреп образуют коммуникативную связность текста, способствуют развертыванию семантического поля высказывания;

- являются элементами тема-рематической последовательности высказывания, способствуя осуществлению пошаговой тематизации ремы: могут быть как частью ремы, так и частью темы высказывания;

- участвуют в синтаксической организации текста как синтаксического сложного целого, являются связующими элементами для создания целостной линейности текста;

- создают контраст в высказывании – данный прием очень эффективен для привлечения и фиксации внимания реципиента;

- выделяют за счет своей выделительно-ограничительной природы элемент подмножества среди или на фоне элемента множества, добавляют, исключают и отграничивают одни элементы текста от других;

Выделительно-ограничительная семантика кванторных детерминантов способствует конкретизации, детализации, расширению информационного поля текста, а также лучшей ориентации по тексту путеводителя (особенно это важно в информационных разделах: о размещении в отеле, трансферах, вылетах, времени работы ресторанов, музеев, экскурсий, пляжей и др.).

Литература

1. Бахтин М.М. Проблема речевых жанров // Собр. соч. М.: Русские словари, 1996. Т. 5: Работы 1940–1960 гг. С. 159–206.
2. Бурлакова В.В. Синтаксические структуры современного английского языка. М.: Просвещение, 1984. 112 с.
3. Валгина Н.С. Теория текста: учеб. пособие. М.: Логос, 2004. С. 280.
4. Дубровина И.В., Данилова Е.Е., Прихожан А.М. Психология: учебник / Под ред. И.В. Дубровиной. М.: Академия, 2004. С. 170–173.
5. Дускаева Л.Р. Диалогическая природа газетных речевых жанров: монография. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2004. С. 276.

6. Клемёнова Е.Н. Высказывание с кванторными детерминантами как феномен текста. Ростов-н/Д.: Изд-во РГААИ, 2006. С. 320.
7. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры. 2004. С. 560.
8. Малащенко М.В. Система обстоятельственных детерминантов в современном английском языке: монография. Ростов-н/Д.: Изд-во АкадемЛит, 2017. 160 с.
9. Русская грамматика: в 2 т. / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1980.
10. Семенюк Н.Н. Жанр текста как лингвистическая реальность. М.: Языки славянских культур, 2009. С. 713–722.
11. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. М., 1957. С. 286.
12. Филатова Н.В. Жанровое пространство туристического дискурса // Вестник Моск. гос. гуманит. ун-та им. М.А. Шолохова. № 2. 2016. С. 76–82.

References

1. Bahtin M.M. (1996) Problema rechevyh zhanrov [The problem of speech genres]. *Collected works*. Moscow: Russian Dictionaries. Vol. 5: Works of 1940–1960. Pp. 159–206. (In Russian).
2. Burlakova V.V. (1984) *Sintaksicheskie struktury sovremennogo anglijskogo yazyka* [Syntactic structures of the modern English language]. Moscow: Enlightenment. 112 p. (In Russian).
3. Valgina N.S. (2004) *Teoriya teksta: ucheb. posobie* [Text theory]. Moscow: Logos. Pp. 280. (In Russian).
4. Dubrovina I.V., Danilova E.E., Prihozhan A.M. (2004) *Psihologiya: uchebnik* [Psychology]. Edited by I.V. Dubrovina. Moscow: Academy. Pp. 170–173. (In Russian).
5. Duskaeva L.R. (2004) *Dialogicheskaya priroda gazetnyh rechevyh zhanrov: monografiya* [The dialogical nature of newspaper speech genres]. Perm: Publishing house of Perm University. Pp. 276. (In Russian).
6. Klemyonova E.N. (2006) *Vyskazyvanie s kvantornymi determinantami kak fenomen teksta* [A statement with quantifier determinants as a phenomenon of the text]. Rostov-on-Don: Publishing house of the Academy of Architecture and Arts. Pp. 320. (In Russian).
7. Kubryakova E.S. (2004) *Yazyk i znanie: Na puti polucheniya znaniy o yazyke: Chasti rechi s kognitivnoj tochki zreniya. Rol' yazyka v poznanii* [Language and knowledge: On the way to gaining knowledge about language: Parts of Speech from a cognitive point of view. The role of language in the knowledge of the world]. Moscow: Languages of Slavic culture. Pp. 560. (In Russian).
8. Malashchenko M.V. (2017) *Sistema obstoyatel'stvennyh determinantov v sovremennom anglijskom yazyke* [The system of circumstantial determinants in modern English]. Rostov-on-Don: Publishing House of the Academy. 160 p. (In Russian).
9. *Russkaya grammatika: V 2 t.* [Russian Grammar: in 2 vols.]. Edited by N.Y. Shvedova. Moscow, 1980. (In Russian).
10. Semenyuk N.N. (2009) *Zhanr teksta kak lingvisticheskaya real'nost'* [The genre of the text as a linguistic reality]. Moscow: Languages of Slavic cultures. Pp. 713–722. (In Russian).
11. Smirnickij A.I. (1957) *Sintaksis anglijskogo yazyka* [The syntax of the English language]. Moscow. Pp. 286. (In Russian).
12. Filatova N.V. (2016) *Zhanrovoe prostranstvo turisticheskogo diskursa* [Genre space of tourist discourse]. *Bulletin of the Moscow State Humanities. M.A. Sholokhov University*. No 2. Pp. 76–82. (In Russian).